



Christoph Graupner (1683 - 1760)

Cantate GWV 1157/37

Es begab sich, dass Jesus in eine Stadt mit

1. Tombeau / Dictum (T)

Es begab sich, dass Jesus in eine Stadt mit

Namen Naïn ging; als Er aber nahe an das
Stadttor kam, siehe, da trug man einen
Toten heraus, der ein einziger Sohn war
seiner Mutter, und sie war eine Witwe.

2. Rezitativ (B)

Mein Herz!

Was siehst du?

Eine Leiche.

Wer ist's?

Ein junges Blut.

Was hörst du?

Trauerlieder

und wie die Witwe kläglich tut.

Was denkst du?

Der Arme und der Reiche,
so jung als alt entgeh'n dem Tode nicht.

Was glaubest du?

Sie werden wieder
vom Tod und Moder aufersteh'n.

Was hoffest du?

Das, was mir Gott verspricht:
ich soll ins ew'ge Leben geh'n.

Was tust du denn?

Ich will die Sünde meiden,
so kann ich hoffnungsvoll
dereinst von hinnen scheiden.

3. Tombeau / Arie (B)

Ein Jüngling liegt, ach! auf der Bahre,

die Kindheit zollt dem Tode schon.

Was pochst du denn auf deine Jahre,
o Mensch, und hast es deinen Hohn,
wenn man vom Sterben spricht?

Du denkst: „Es trifft mich nicht!“

Kein Stand, kein Alter, keine Zeit
hat jemand je vom Tod befreit!

4. Rezitativ (S)

O Mensch, nimm deiner wahr,

bespiegle dich

an jeder Leiche.

Erblickst du eine Totenbahr',

ach!, denke, dass auch dich

des Todes Pfeil erreiche.

Hörst du der Trauerlieder Schall,

wie Witwen, wie die Waisen weinen,

sprich: „Ach, vielleicht betrifft die Meinen

gar bald ein gleicher Fall.“

Senkt man die Toten in die Erde,

bedenke, wer sein Nachbar werde!

Die Reihe ist vielleicht an dir,

drum schicke dich beizeit, du bleibst nicht immer hier.

5. Arie (S)

Schicke dich, mein Herz, zum Sterben,

sterben bringt mir kein Verderben,

nein, der Tod ist mein Gewinn.

Wird der Leib zu Staub und Moder,

jeder Toter

wird durch Christum auferstehen,

denn so werd ich Jesum sehen,

weil ich hier sein eigen bin.

6. Choral (S, A, T, B)

Amen! Mein lieber, frommer Gott,

bescher' uns All'n ein'n sel'gen Tod.

Hilf, dass wir mögen allzugleich

bald in Dein Reich

kommen und bleiben ewiglich.

Il arriva que Jésus se rendait dans une ville

1. Tombeau / Dictum (T)

Il arriva que Jésus se rendait dans une ville

appelée Naïn ; et comme Il approchait de la porte

de la ville, voici qu'on portait en terre un mort,

fils unique de sa mère,

laquelle était veuve.

2. Récitatif (B)

Mon cœur !

Que vois-tu ?

Un cadavre.

Qui est-ce ?

Un jeune homme.

Qu'entends-tu ?

Des chants de deuil

et les lamentations d'une veuve.

Que penses-tu ?

Le pauvre comme le riche,

le jeune comme le vieux, n'échappent pas à la mort.

Que crois-tu ?

Ils ressusciteront
de la mort et de la poussière.
Qu'espères-tu ?
Ce que Dieu m'a promis :
entrer dans la vie éternelle.
Que fais-tu donc ?
Je veux fuir le péché,
afin de pouvoir un jour
quitter ce monde avec espérance.

3. Tombeau / Air (B)

Un jeune homme repose, hélas ! sur la bière ;
déjà l'enfance doit payer son tribut à la mort.
Pourquoi donc te glorifier de tes années,
ô homme, et tourner en dérision
ceux qui parlent de mourir ?
Tu penses : « Cela ne me concerne pas ! »
Aucun rang, aucun âge, aucun temps
n'a jamais délivré quelqu'un de la mort.

4. Récitatif (S)

Ô homme, prends garde à toi-même ;
regarde-toi
dans chaque défunt.
Lorsque tu vois une bière funéraire,
pense donc que toi aussi
tu seras atteint par la flèche de la mort.
Lorsque tu entends les chants de deuil,
lorsque les veuves et les orphelins pleurent,
dis-toi :
« Hélas ! peut-être les miens
connaîtront-ils bientôt le même sort. »
Quand on descend les morts dans la terre,
songe à qui deviendra leur voisin !
Peut-être ton tour est-il proche ;
prépare-toi donc à temps, car tu ne demeureras pas toujours ici-bas.

5. Air (S)

Prépare-toi, mon cœur, à mourir ;
mourir ne me conduit pas à la perdition.
Non, la mort est pour moi un gain.
Quand le corps deviendra poussière et cendre,
tout mort
ressuscitera par le Christ ;
alors je verrai Jésus,
puisque déjà ici-bas je Lui appartiens.

6. Choral (S, A, T, B)

Amen ! Mon Dieu bien-aimé et plein de bonté,
accorde-nous à tous une mort bienheureuse.
Fais que nous puissions tous ensemble
entrer bientôt dans Ton Royaume
et y demeurer éternellement.